



SPORAZUM O SURADNJI IZMEĐU LVIV (UKRAJINA) I PULA-POLA (REPUBLIKA HRVATSKA)



Grad Lviv, Ukrajina i Grad Pula Pola, Republika Hrvatska (dalje u tekstu: Ugovorne strane), kojim:

- Prema postojećem Ugovoru o prijateljstvu i suradnji zaključenom između Ukrajine i Republike Hrvatske dana 24. Listopada 2002. Godine;
- Ugovorne strane imaju zajednički interes produbiti, ojačati i proširiti ekonomsku, znanstvenu, tehničku i kulturnu suradnju;
- Ugovorne strane imaju za cilj razvijati prijateljstvo između Lviva i Pule-Pole temeljeno na međusobnom razumijevanju i povjerenju;
- Ugovorne strane počivaju na pretpostavkama jednakosti, uzajamnog poštovanja i koristi

UGOVORNE STRANE ZAKLJUČUJU SLJEDEĆE:

ČLANAK 1

Ugovorne strane će međusobno podržati razvoj prijateljskih odnosa u budućnosti, potičući suradnju u svim područjima važnim za građane Lviva i Pule-Pole.

ČLANAK 2

Ugovorne strane će unaprijediti sveobuhvatan dijalog i suradnju, u okviru svojih nadležnosti i prema važećim zakonima svake države, u sljedećim područjima:

- Turizam i sport;
- Obrazovanje, znanost, kultura i umjetnost;
- Zdravstvena njega i rehabilitacija;
- Zaštita okoliša;
- Lokalna samouprava.

ČLANAK 3

Kad god se unutar gore navedenih područja suradnje mogu zasnovati konkretni partnerski projekti, mogu se potpisati zasebni sporazumi u skladu s nacionalnim zakonodavstvom dviju država.

ČLANAK 4

Ugovorne strane će poticati pokretanje zajedničkih akcija i poduprijeti projekte usmjerene na suradnju u kontekstu integracije u EU na općinskoj razini, kroz međusobne konzultacije i razmjenu informacija.

ČLANAK 5

Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja od strane gradonačelnika Lviva i Pule-Pole. Sporazum se može mijenjati ili dopunjavati prema zajedničkom dogovoru stranaka. Sporazum se može otkazati te isti prestaje važiti tri mjeseca nakon što jedna od stranaka primi pisanu obavijest druge strane o otkazu ovog sporazuma. Raskid ovog sporazuma neće utjecati na provedbu zajedničkih projekata i programa koji nisu dovršeni u trenutku njegovog raskida, osim ako se strane pisanim putem drugačije dogovore.

ČLANAK 6

Sporazum o suradnji potpisan je u Lvivu, 9. svibnja 2023. godine, u dva primjerka, svaki na ukrajinskom, hrvatskom i engleskom jeziku, a svi tekstovi imaju identičnu pravnu snagu. U slučaju bilo kakvih nepodudarnosti engleska verzija se ima smatrati važećom.

Za Grad Lviv

Za Grad Pula-Pola

ANDRIY SADOVYY
GRADONAČELNIK

FRANJO ZORIČIĆ
GRADONAČELNIK



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ЛЬВОВОМ (УКРАЇНА) ТА ПУЛОЮ-ПОЛОЮ (РЕСПУБЛІКА ХОРВАТІЯ)



Місто Львів, Україна, та місто Пула-Пола, Республіка Хорватія (далі – Сторони):

- Беручи до уваги Договір про дружбу та співробітництво між Україною і Республікою Хорватія, який був укладений 24 жовтня 2002 року;
- З огляду на взаємний інтерес Сторін щодо подальшого поглиблення, зміцнення та розширення економічного, науково-технічного та культурного співробітництва;
- Маючи на меті розвиток дружби між Львовом та Пулою-Полою на основі взаєморозуміння та довіри;
- Керуючись принципами рівноправності, взаємної поваги та вигоди

ДОМОВИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:

СТАТТЯ 1

Сторони сприятимуть розвитку дружніх відносин у майбутньому, заохочуючи взаємовигідну співпрацю у галузях, в яких зацікавлені мешканці Львова та Пули-Поли.

СТАТТЯ 2

Сторони всебічно розвиватимуть діалог та співробітництво, в межах своєї компетенції та відповідно до законодавства кожної держави, у наступних галузях:

- Туризм і спорт;
- Освіта, наука, культура та мистецтво;
- Охорона здоров'я та реабілітація;
- Захист навколишнього середовища;
- Місцеве самоврядування.

СТАТТЯ 3

У разі виникнення конкретних партнерських проєктів у вищезазначених галузях, Сторони можуть підписувати спеціальні угоди у відповідності до законодавства двох держав.

СТАТТЯ 4

Сторони сприятимуть започаткуванню спільних дій та підтримуватимуть проєкти, спрямовані на тіснішу співпрацю в рамках європейської інтеграції на міському рівні, шляхом взаємних консультацій та обміну інформацією.

СТАТТЯ 5

Угода набирає чинності з дати її підписання мерами Львова та Пули-Поли. Ця Угода може бути змінена або доповнена за взаємною домовленістю Сторін. Дія Угоди припиняється через три місяці після отримання однією Стороною письмового повідомлення іншій Стороні про намір припинити дію цієї Угоди. Припинення дії цієї Угоди не впливає на реалізацію Сторонами спільних проєктів і програм, які не були завершені на момент її припинення, якщо Сторони не домовляться про інше в письмовій формі.

СТАТТЯ 6

Угоду про співпрацю підписано у місті Львові 9 травня 2023 року у двох примірниках, кожен українською, хорватською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу. В разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

Від імені міста Львова

АНДРІЙ САДОВИЙ
МІСЬКИЙ ГОЛОВА

Від імені міста Пула-Пола

ФІЛІП ЗОРІЧІЧ
МЕР МІСТА



**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN LVIV (UKRAINE)
AND PULA-POLA (REPUBLIC OF CROATIA)**



The City of Lviv, Ukraine, and the City of Pula-Pola, The Republic of Croatia (hereinafter referred to as the Parties):

- Whereas the existing Agreement on Friendship and Cooperation between Ukraine and the Republic of Croatia signed on October, 24, 2002;
- Whereas the Parties have the mutual interest to further deepen, strengthen, and expand economic, scientific and technical, and cultural cooperation;
- Whereas the Parties intend to develop friendship between Lviv and Pula-Pola on the basis of mutual understanding and trust;
- Whereas the Parties rely on the premises of equality, mutual respect and benefits

THE PARTIES THEREFORE AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties shall support the development of friendly relations in the future, encouraging win-win cooperation in the areas relevant for citizens of Lviv and Pula-Pola.

ARTICLE 2

The Parties shall enhance a comprehensive dialogue and cooperation, within their competences and under the acting law of each state, in the following areas:

- Tourism and sport;
- Education, science, culture, and art;
- Health care and rehabilitation;
- Environment protection;
- Local self-governance.

ARTICLE 3

Whenever specific partnership projects can be found within the above-mentioned areas of cooperation, tailor-made agreements can be signed in accordance with the national legislation of the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall facilitate the launch of joint action and support projects focusing on closer cooperation in the context of EU integration on municipal level, through mutual consultations and information exchange.

ARTICLE 5

The Agreement shall become effective on the day of its signing by the Mayors of Lviv and Pula-Pola. The Agreement may be altered or supplemented upon mutual arrangements between the Parties. The Agreement shall be terminated three months following the receipt by one of the Parties of a written notification from another Party on the intent to terminate this Agreement. The termination of this Agreement shall not impact the implementation of joint projects and programs by the Parties that have not been completed at the moment of its termination, unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 6

The Agreement on cooperation has been signed in Lviv, on May, 9, 2023, in two copies, each in Ukrainian, Croatian, and English, whereas all texts have identical legal power. In case of any discrepancies in the interpretation of the Agreement's provisions, the English text shall prevail.

For the City of Lviv

ANDRIY SADOVYY
CITY MAYOR

For the City of Pula-Pola

FILIP ZORIČIĆ
CITY MAYOR